

**Egzamin na tłumacza  
przysięgłego. Przewodnik  
po prawie cywilnym.  
Język angielski - prawo  
rzeczowe i spadkowe**  
Wydanie 2.

# Wstęp

## do wydania pierwszego

---

Książka oddawana w ręce Czytelników stanowi przewodnik po prawie cywilnym, ze szczególnym uwzględnieniem terminologii prawa rzeczowego i spadkowego. Przewodnik ten został napisany w formie słownika encyklopedycznego, co powinno ułatwić Czytelnikom odszukiwanie informacji, a także ich przyswojenie.

Wszystkie hasła opatrzone definicjami opartymi na regulacjach ustawowych, orzecznictwie i dorobku doktryny. Dodatkowo w definicjach podano – jako novum w tego rodzaju publikacjach leksykograficznych – angielskie odpowiedniki kluczowych, zdaniem autorki, terminów związanych z definiowanym hasłem. Publikację zamykają dwa szczegółowe indeksy rzeczowe. Pierwszy z nich zawiera hasła w języku polskim, a drugi – w języku angielskim.

W przewodniku omówiono instytucje prawa polskiego i anglosaskiego. Przy wyszukiwaniu ekwiwalentów polskich figur prawnych korzystano ze źródeł związanych nie tylko z prawem angielskim i walijskim, ale również z prawem cywilnym innych państw anglojęzycznych. Część z nich zaliczana jest do tzw. mieszanych systemów prawa (*mixed legal systems*). Reprezentują je Filipiny, Malta, Portoryko, Quebec, RPA oraz Szkocja. Wymienione systemy są multikulturowe i zawierają elementy pochodzące z co najmniej dwóch tradycji prawnych: romańsko-germańskiej (*civil law*) i anglo-amerykańskiej (*common law*).

Stosowanie ekwiwalentów polskich instytucji prawa cywilnego zaczerpniętych z języka prawa stosowanego przez systemy mieszane może w wielu przypadkach okazać się trafnym rozwiązaniem terminologicznym. Należy jednak przy tym wystrzegać się nadmiernych uproszczeń. Aby ich uniknąć, w książce starano się zasygnalizować poważniejsze różnice występujące pomiędzy omawianymi pojęciami, a część haseł opatrzone dodatkowym komentarzem zatytułowanym: „uwaga terminologiczna”. Ponadto, w celu podkreślenia obcości pewnych konstrukcji prawnych niewystępujących w prawie polskim i niemających ustalonych odpowiedników terminologicznych, pozostawiono je w wersji oryginalnej w przypadku, gdy pojawiały się jako wyrazy hasłowe (np. *entailed interest*, *fee*, *manor*, *negative pledge*).

Przewodnik adresowany jest do szerokiego grona czytelników: tłumaczy przysięgłych, osób przygotowujących się do egzaminu na tłumacza przysięgłego, studentów prawa i europeistyki, radców prawnych, notariuszy, adwokatów, a także nauczycieli angielskiego języka prawniczego. Publikacja może się również okazać przydatna osobom prowadzącym badania z zakresu juryslingwistyki i komparatystyki prawniczej.

Dr *Ewa Myrczek-Kadłubicka*  
wrzesień 2014

# Wstęp

## do wydania drugiego

---

W drugim wydaniu „Przewodnika po prawie cywilnym – prawo rzeczowe i spadkowe” wprowadziłam nowy rozdział, który dotyczy mieszanych systemów prawnych. Ich opis obejmuje krótki rys historyczny, politykę językową i edukację prawniczą. Ponadto zaktualizowałam i uzupełniłam treść pozostałych części przewodnika.

Mam nadzieję, że „Przewodnik” w nowym wydaniu okaże się pomocny w przekładzie tekstów prawniczych oraz będzie służyć jako swoiste źródło wiedzy osobom zainteresowanym terminologią prawniczą systemów mieszanych.

*Dr Ewa Myrczek-Kadłubicka*  
luty 2025

[Przejdź do księgarni →](#)

[ksiegarnia.beck.pl](https://ksiegarnia.beck.pl)